

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zapragnąłem upewnić się co do czwartej bestii, która była inna niż wszystkie pozostałe, niezwykle straszna, z zębami z żelaza i z pazurami z miedzi, która pożerała i miażdżyła, a resztę deptała nogami,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zapragnąłem poznać prawdę o czwartej bestii. Była ona inna niż wszystkie pozostałe, niezwykle straszna. Miała żelazne zęby, miedziane pazury, pożerała i miażdżyła, a resztę deptała nogami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy pragnąłem poznać prawdę o czwartej bestii, która różniła się od wszystkich innych, straszna nad miarę, której zęby były żelazne, a pazury z brązu; która pożerała i miażdżyła, a resztę deptała swoimi nogami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedym pragnął wziąć sprawę o bestyi czwartej, która była różna od wszystkich innych, bardzo straszna, której zęby były żelazne, a paznogie jej miedziane; która pożerała i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym chciałem się pilnie wywiedzieć o bestyjej czwartej, która była barzo różna od wszytkich i nazbyt straszna: zęby i paznokcie jej żelazne; jadła i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem chciałem się upewnić, co do czwartej bestii, odmiennej od pozostałych i nader strasznej, która miała zęby z żelaza i miedziane pazury, a pożerała, kruszyła i deptała nogami resztę;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zapragnąłem dowiedzieć się prawdy o czwartym zwierzęciu, które było inne niż wszystkie inne, straszne nad miarę, z żelaznymi zębami i miedzianymi pazurami, pożerało i miażdżyło, a to co pozostało, deptało nogami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie chciałem się dowiedzieć prawdy o czwartej bestii, odmiennej od wszystkich pozostałych, bardzo groźnej, która miała zęby z żelaza i miedziane pazury, pożerała i kruszyła, resztę zaś deptała łapami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy chciałem poznać prawdę o czwartej bestii, która była inna od wszystkich zwierząt przed nią, nadzwyczaj straszna, miała zęby z żelaza i pazury z miedzi, pożerała, miażdżyła, a to, co jeszcze zostało, deptała nogami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy chciałem wiedzieć prawdę o czwartym zwierzęciu, które różniło się od nich wszystkich, bardzo groźnym, o żelaznych zębach, pazurach z brązu, które pożerało i miażdżyło, a resztę deptało nogami;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я пильно допитувався про четвертого звіра, бо він відрізнявся від всякого звіра, (був) надмірно страшний, його зуби залізні і його кікті мідяні, він їв і торощив і останки топтав своїми ногами,

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zapragnąłem poznać prawdę o czwartej bestii, która była inna od wszystkich bardzo straszna; zęby miała żelazne, zaś paznokcie miedziane, i pożerała, kruszyła, a na końcu deptała nogami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wtedy zapragnąłem się upewnić co do czwartej bestii, różniącej się od wszystkich innych, nadzwyczaj strasznej, której zęby były z żelaza, a pazury z miedzi i która pożerała oraz miażdżyła, to zaś, co pozostało, deptała nogami;